

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ИНСТИТУТ ПО ПРОБЛЕМАМ ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
БАКИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра языков

Методическое пособие

**МЕТОДИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО ПО
ПРЕПОДАВАНИЮ ФОНЕТИКИ
АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

Баку-2004

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ИНСТИТУТ ПО ПРОБЛЕМАМ ОБРАЗОВАНИЯ
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
БАКИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра языков

Методическое пособие

**МЕТОДИЧЕСКОЕ РУКОВОДСТВО ПО
ПРЕПОДАВАНИЮ ФОНЕТИКИ
АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

«Утверждено» сектором «Восточные языки
и литература» Научно-Методического Совета
Министерства Образования Азербайджанской
Республики протоколом 05 от 25.12.2003 года

Баку-2004

Составитель: к.ф.н. Мирзазаде Чмпаз Хадн кызы

Научный редактор: член корреспондент НАНА, профессор,
доктор Мамедалиев Васим Мамедали ог.

Рецензент: д.ф.н., доцент Караев Малик Ибрагим ог.

М $\frac{4603000000-12}{N(09S) - 2003}$ С грифом

©Мирзазаде, 2003

ВВЕДЕНИЕ

В соответствии с программой арабского языка факультета востоковедения Бакинского Государственного Университета педагоги ставят своей целью дать студентам всесторонние знания по фонетике, лексике и грамматике современного арабского языка. Изучение фонетики арабского языка сравнительно небольшая тема, однако имеет исключительно важное значение, поскольку без основательного ее изучения невозможно ни правильное произношение, ни выработка твердых навыков орфографии.

Настоящая работа представляет собой методическое пособие для студентов первого курса, в котором они нашли бы как теоретический, так и практический материал для усвоения фонетики арабского языка, ибо любое отклонение от норм правильного произношения влечет за собой определенное изменение или искажение значения слова изучаемого языка.

Для осуществления задач, стоящих перед педагогами арабского языка, им необходимо тщательно работать над методикой изложения материала; при этом для уточнения звуковой системы изучаемого языка необходимо обращаться к различным языкам.

Об арабском языке

Арабский язык относится к южной группе северной ветви семитских языков. На этом языке сохранились устные творения доисламской поэзии и прозы, а также эпохи халифов; написан Коран; имеются труды по истории, географии, философии и по разным отраслям точных и естественных наук. Весьма богата филологическая литература-словари и произведения по грамматике. В настоящее время арабский язык является государственным языком Саудовской Аравии, Йемена, Иордании, Ирака Египта, Сирии, Судана, Ливана, стран Магриба: Ливии, Туниса, Алжира, Марокко, западной Африки.

О стилях произношения

Современное арабское литературное произношение – продукт взаимосвязи структуры классического арабского языка и разговорного языка. В арабском языке существует несколько стилей произношения:

1. Классический стиль
2. Разговорный стиль
3. Деловой стиль
4. Литературный стиль

Об арабском письме

Несмотря на общую направленность арабского письма: справа налево, среди них есть и также буквы, которые пишутся по вертикали (ا، ك), по горизонтали (ت، ب), слева направо (ظ، ط), бывают надстрочные (ذ، د), подстрочные (ن، ز، ر), надстрочно-подстрочные (س، ش), имеют отвальное изображение (ص، ض), представляют собой литературное сращение (لا، كل، كلا).

В арабском языке 28 букв. На письме обозначаются лишь согласные и долгие гласные. Учитывая соединения арабских букв друг с другом они делятся на двухформенные и четырехформенные.

Первые имеют:

I обособленную (самостоятельную, несвязанную)

IV конечную (связанную только с правой стороны)

Вторые имеют:

I обособленную

II начальную (связанную только с левой стороны)

III срединную (связанную как с правой, так и с левой стороны)

IV конечную

формы.

Отсутствуют заглавные буквы. Краткие гласные звуки не обозначаются буквами; используются специальные вспомогательные знаки (надстрочные и подстрочные огласовки).

Обычно пишется все слово, затем ставятся точки и дополнительные знаки, после этого слово огласуется. Начертания буквы зависит от типа почерка. Существуют различные формы каллиграфических почерков: риг'и, на-схи, рука'а, фариси, дивани, сулси, куфи.

ФОНЕТИКА

Звуки в речевом потоке не являются постоянными величинами, более устойчивые в одних случаях, они подвергаются значительным изменениям в других.

При произношении звуков речи приводятся в движение весь речевой аппарат человека (губы, зубы, язык, небо, подгортанник, полость носоглотки, гортань, трахея, бронхи, легкие, диафрагма). Исходя как из акустических, так и артикуляционных признаков все звуки речи подразделяются на гласные и согласные.

Гласные

Арабские гласные, а их в языке три, характеризуются наличием двух ступеней длительности и в соответствии с этим образуют две группы: краткие и длинные.

К кратким гласным относятся звуки:

[a], которому соответствует огласовка $\overset{\cdot}{\text{ـ}}$ фатха
(черточка с наклоном над буквой).

[i], которому соответствует огласовка $\underset{\cdot}{\text{ـ}}$ кесра
(черточка с наклоном под буквой).

[u], которому соответствует огласовка $\overset{\prime}{\text{ـ}}$ дамма
(запятая над буквой).

К долгим гласным относятся звуки [ā], [ī], [ū].

Долгий звук [ā] обозначается ـٰ «алифом мамдудой» (алиф долготы), иногда в виде вертикальной фатхи ـِ , в конце ряда слов в виде ـِ «алиф максуры» (укороченный алиф).

Долгий звук [ī] обозначается в виде ـِ

Долгий звук [ū] обозначается в виде ـِ

Долгие гласные отличаются от кратких тем, что их артикуляция бывает более долгим и напряженным.

Противопоставление долгих и кратких гласных имеет важную роль в фонологической системе арабского языка, поскольку имеет смысловозначительное значение. Например:

طلق [ṭalaqun] - 1. выстрел; 2. бег
 طلاق [ṭalāqun] – развод
 ملك [məlikun] – король; монарх
 مالك [məlikun] – владелец

Изменение гласной в слове также ведет к изменению значения слова, например:

غرفة [ḡirfətun] – сандалия
 غرفة [ḡurfətun] – комната
 زمن [zəmənun] – время
 زمن [zəminun] – страдающий хронический болезнью

Артикуляция кратких гласных [a], [i], [u] по своему составу и по произношению совпадают с азербайджанскими а, і, u. Арабские гласные в сочетании с определенными согласными (о чем будет сказано ниже) имеют свои варианты:

[a] → [ə]
 [i] → [ɪ], например:

قدم [qədəmun] – 1. ступня; 2. нога
 قضم [qadamun] 1. отважный;
 2. меч

سَمِيْط [səmi'tun] – бублики
صَمِيْط [samī'tun] – молчаливый

Особое положение занимает гласный звук [ə]. При произношении гласного звука переднего и среднего подъема [ə] в арабском языке в полости рта и в горле образуется узкое пространство:

مَرْكَب [mərkeḅun] – корабль
زَفَر [zəfərun] – дурной запах

[a (ə)] переходит в [e]; этот процесс возникает из стяжения дифтонга [eu], в котором [a (ə)] изменяясь в [e] произносится более энергично, например:

بَيْت [beytun] – дом
دَيْر [deyrun] – монастырь

В арабском языке не допускается стечение в слове двух гласных.

Согласные

По составу согласных арабский язык самый богатый из всех семитских языков. Согласные звуки бывают краткими и долгими (удвоенными, геминированными). Артикуляция долгих согласных длится два раза дольше кратких и произносится с большей напряженностью. Слогораздел в этом случае происходит между геминированными согласными во избежании употребления двух согласных рядом, что противоречит фонетическим законом арабского языка, например:

أُمُّ [ʾummun] – мать
شَاب [ʃəbbun] – юноша

При удвоении фрикативных согласных увели-

чивается время выдыхания воздуха, при удвоении взрывных согласных удлиняется второй такт артикуляции. Слог не может начинаться с двух согласных подряд. Если же этот процесс наблюдается (а это происходит в заимствованных именах собственных), то двухсогласное начало устраняется посредством вспомогательного гласного перед первым согласным, например:

Платон	-	افلاطون	[ʿəflāṭūnu]
Спарта	-	اسبرطة	[ʿisbarṭa]
г. Стамбул	-	استانبول // استانبول	[ʿistānbūlu] // [ʿistānbūlu]
г. Стокгольм	-	استوكهولم	[ʿistūkhūlm]

Некоторые арабские согласные по месту и способу артикуляции близки к азербайджанским согласным. Вместе с тем в арабском языке имеются присущие только этому языку согласные. Это

межзубные	ث	[s],	ذ	[z̤];		
гортанные	ء	[ʾ],	ح	[ħ],	ع	[ʕ];
эмфатические	ص	[ṣ],	ض	[ḍ],	ط	[ṭ], ظ [ẓ]

Межзубный согласный ذ [z̤]

Типичный для арабского языка этот звук по артикуляции соответствует английскому th (сравни со словом this). При произношении данного согласного кончик языка помещается в положении между верхними и нижними рядами передних зубов. Гласный звук [a] после согласного ذ [z̤] несколько смягчается, точнее имеет [ə] – образный оттенок, например:

هذا	[həz̤ə]	– этот
فذ	[fəz̤z̤um]	– выдающийся
ذرة	[z̤ərratun]	– атом

تذبذب [təzəbzəbun] – 10
сотрясаться

Межзубный согласный ث [s]

Согласный ث [s] является глухой параллелью звонкого ذ [z]. Данный звук по месту артикуляции занимает ту же позицию, что и согласный ذ [z], точнее при произношении этого звука кончик языка касается внутренней стенки верхних зубов, например:

ثلاث [səlāsun] – три

ثابت [sābitun] – твердый

ثرثر [sərsəra] – болтать

Гортанный согласный ء [ʔ] хамза

Этот слабый, гортанный звук, при произношении которого голосовые связки плотно прижимаются, затем под напором воздушной струи мгновенно разжимаются, образуя резкий толчок, причем голосовые связки не вибрируют и голосового тона нет. Несмотря на частое употребление данный согласный не обозначается в арабском алфавите определенной буквой. Он указывается на письме специальным орфографическим знаком « ء », который пишется либо самостоятельно, либо с одной из трех букв: ا، و، ي / в качестве подставки/.

В семитских языках этот небольшой фонем встречается как перед гласными, образуя совместно с соответствующими гласными [a], [i], [u] звуки [ʔa], [ʔi], [ʔu], например:

أخذ [ʔaxazə] – брать

سال [sə'ələ] – спросить
 بدأ [bədə'ə] – начинать
 так и после гласного в положении перед согласными, на-
 пример: علماءهم [uləm̄'əhum] – их ученые
 شؤبوب [ʃu'būbun] – любовь
 ضائن [dā'mun] – ома

Хамза входит в состав согласных звуков корня слова.
 Сочетание в одном слого ^ا [ʾə] с последующей дол-
 гой ^ا [a (ə)] или ^ا [ʾ] хамзой обозначается ^ا "мардой" и
 читается как [ʾə], например: ااداب - اداب + ا - литературы.

Гортанный согласный ق [q]

Близкая по артикуляции к лезгинскому гортанному
 звуку [кь] арабский глухой согласный ق [q] нечто сред-
 ние между [q] и [k]. При произношении этого звука задняя
 часть спинки языка твердо соприкасаясь с глубиной ча-
 стью нёба резко отрывается от него. Согласный ق [q] на-
 строен на твердые гласные [a] и [i], например:

قلب [qalbun] – сердце
 فقير [faqīrun] – бедняк
 قادر [qādirun] – сильный, мо-
 гучий

Глухой гортанный ح [h]

При артикуляции этого сугубо арабского звука голо-
 совые связки сомкнуты, вся гортань несколько приподня-

та, наблюдается как бы выдыхание воздуха из глотки, который производит характерный шум трения о края надгортанника с резонансом в полости глотки. Находящиеся непосредственно после [ħ] краткий и долгий [ə] и [i] приобретают соответственно оттенок передних [a], [ā] и [i], [ī], например:

حرب [ħarbun] – война

صحيح [ṣahīḥun] – истинны, правильный

بحر [baḥrun] – море

Звонкий гортанный ʿ [ʿ]

Данный согласный именуется “айн” по названию арабской и еврейской буквы, которой он обозначается на письме. Типичный для арабского языка этот фонем представляет собой звонкий взрывной, гортанный звук. При его артикуляции следует плотно прижать мышцы гортанки, затем мгновенно их разжимать и в этой позиции произнести один из гласных звуков. Например:

عالم [ʿālimun] – ученый

عرناس [ʿirnāsun] – веретено

عرضة [ʿurdatun] – цель, мишень

Следующие непосредственно после “айн” гласные [ə] и [ə] произносятся как передние [a] и [a]

Эмфатические согласные ص [ṣ], ض [d],
ط [t], ظ [z]

Являясь исконными арабскими вышеприведенные

согласные называются эмфатическими, т.е. напряженными. Общим для этих губко-нёбных согласных является то, что задняя часть языка поднимается в сторону мягкого нёба и в этой позиции произносятся звуки [s], [d], [t], [z]. Рассмотрим произношение этих согласных в отдельности.

Эмфатический фрикативный глухой звук ص [s]

При его артикуляции задняя часть языка поднята к мягкому нёбу, например: مصلحة [maʃlaḥatun] – интерес

Эмфатический взрывной звонкий звук ض [d]

При его артикуляции удлиняется момент выдыхания воздуха перед отрывом языка от нёба, например: ضروري [ḍarūriyyun] – необходимый

Эмфатический взрывной глухой звук ط [t]

При его артикуляции передняя часть спинки языка плотно прижимается к альвеолам, затем резко отрывается от них, например: طير [tayrun] – птица

Эмфатический фрикативный звонкий звук ظ [z]

При его артикуляции весь речевой аппарат напряжен. Среди всех эмфатических согласных этот звук произносится с большей твёрдостью, например: ظهر [zuhrun] – полдень

Модификация гласных в корне связана с соответствующими согласными, точнее, находясь в едином слого с согласными гласные претерпевают определенные фонети

ческие изменения. Так переход мягкого [ə] в твердое [a] происходит после согласных ح [ħ], ر [r], ص [s], ض [ḍ], ط [ṭ], ظ [ẓ], ع [ʕ], غ [g], ق [q], و [v].

Например:

حنمة	[ħanamətun] - сова
رقبية	[raqabiyyatun] – хомут
صداقة	[šadāqatun] – дружба
ضربة	[darbatun] – удар
طلقة	[ṭalaqatun] – выстрел
ظفر	[zafarun] – успех
عميق	[ʕamīqun] – глубокий
اشغال	[ʔiṣgālun] - оккупация
وفد	[vafdun] – делегация

Переход мягкого [i] в твердое [i] происходит в основном как после эмфатических [š], [ḍ], [ṭ], [ẓ], так и после согласных [k] и [g].

Например:

صرماية	[ʕirmāyətun] – ботинок
طفل	[ṭiflun] – ребенок
وطاق	[viṭāqun] – палатка

Фонетическим изменениям подвергаются не только гласные, следовавшие после эмфатических согласных, но и стоящие перед ними.

Например:

اصدقاء	[ašdiqāʕu] – друзья
اطلاع	[ʔittilāʕun] – ознакомление
اضطراب	[ʔḍṭirābun] – волнение

Соседство с эмфатическими звуками оказывает влияние не только на гласные, но и согласные всего слова при-

обретают оттенок твердого произношения.

Например:

صدر	s	→	d=d – сердце
تطور	t	→	t=t – развитие
تصوير	ṣ	→	t=t – изображение

Исключение составляют палатализованные согласные [k], [s], [c].

В арабском языке имеются практически сходные со звуками азербайджанского языка согласные. К таковым относятся [b], [d], [z], [y], [m], [n], [s], [t], [f], [x], [ʃ], [c], [g]. Что же касается различий, то это особо прослеживается в произношении звуков, ر [r], ك [k], ل [l], و [v]. К примеру арабский ر [r] произносится несколько резче, с большей вибрацией кончика языка, например:

رسمي	[rasmiyyun]	– официальный
مرفق	[mirfaqun]	– локоть
رمح	[rumhun]	– конь

Согласный ك [k]

Данный согласный по артикуляции схож с позицией твердого русского [k] в словах “конь”, “коллектив”, например:

كلب	[kəlbun]	– собака
مملكة	[məmləkətun]	– королевство
مذكور	[məzkurun]	– упомянутый

Согласный ل [l]

По артикуляции данный звук может быть мягким, требуя после себя мягкую гласную [ə] и твердым, требуя

после себя твердую гласную [a].

Например:

بلد [bələdun] – страна

كلا [kilā] – оба

الحمد لله [əl-hamdu lil -lahi] – слава
богу

Согласный و [v]

Звонкий губно-губной звук و [v] соответствует английскому звуку w (сравни wave - волна). При его произношении выдвинутые вперед округленные губы сближаются, затем быстро растягиваются. Струя воздуха проходит между губами. Твердый характер арабского согласного و [v] влияет на гласные звуки: мягкий [ə] звучит как [a], гласный [i] приобретает оттенок [i].

Например:

ولد [vələdun] – сын

رواء [ruvā'un] - внешность

وزارة [vizēratun] – министерство

В арабском языке существует два дифтонга [au] и [ay//ey].

В результате сочетания в одном слове краткого гласного звука [a] с последующим و [v] образуется дифтонг [au], например:

موردة [mauridətun] – водопад

موروب [maurūbun] – наклонный

Сочетание в одном слове краткого гласного [a] с последующим ي [y] образует дифтонг [ay], по артикуляции

ближе к [eу], например:

بين [beynə] – между
 بیداء [ba/e/ydā'u] – пустыня; степь
 حسین [ħuseynun] – Хусейн

Дифтонги в арабском языке не стоят в начале слога.

Добавочные буквы

При передаче несвойственных арабскому языку звуков арабы обычно старались прибегнуть к буквам своего языка, например:

р.Волга فولغا // فولكا
 г.Париж باريس
 г.Вильнюс فيلنوس

Вместе с тем в научной и справочной литературе пользуются некоторыми добавочными буквами или сочетанием букв:

پ	- [p]	تش//چ	- [ç]
غ	- [g]	گ	- [ğ]
ف	- [v]	تس	- русское [ц]

Например:

Gəncəvi	گنجوي	- [ğəncəyiyyun]
г.Прага	پراغ	- [pirāqu]
г.Ливерпул	ليفربول	- [liverpulu]

Арабский • [h] по артикуляции совпадает с азербайджанским [h] и представляет собой свободный выдох из глотки, например:

هو [huva] – он
 هذا [həzə] – этот
 مهمة [muhimmətun] – важный,
 вопрос

Буква h в конце иностранных имен употребляется для обозначения [a (ə)] и [i] например:

Финляндия -	فنلنده	[finləndə]
Чили	شيله/شيلي	[ʃili]

Вышеприведенные сведения представляют собой тот минимум, который необходим преподавателю при изложении данной темы. Задача заключается в том, чтобы практически ознакомить студентов с фонетикой арабского языка, обобщая некоторые языковые закономерности.

При помощи целого ряда упражнений следует выработать у студентов навыков правильного произношения.

Фонетические упражнения

د [du], د [di], د [də]
 دو [dü], دي [di], دا [də]

Прочтите слова, обращая внимание на различие долгих и кратких гласных.

دب [dubbun] – медведь	دود [dūdun] – черви
شعر [ʃiʻrun] – стихи	دين [dīnun] – вера
درس [dərsun] – урок	دار [dārun] – дом

Произнесите слова, обращая внимание на разницу в артикуляции гортанного, взрывного ʻ и слабого

гортанного ء [ʔ].

امل [ʔəməlun] - надежда

عمل [ʔaməlun] – работа,
труд

امور [ʔumūrun] – дела

عمر [ʔumrun] – жизнь

فرا [fəraʔun] – дикий

فرع [fərʔun] – отрасль

осел

مامول [məʔmūlun] –

معمول [maʔmūlun] -

ожидаемый

изготовленный

Произнесите слова, обращая внимание на правильность артикуляции ث [ṣ], س [s], ص [ʃ].

ثر	[ʃərrun] – болтливый
سر	[sirrun] – тайна
صر	[ʃarra] – связывать
ثبور	[subūrun] – гибель
سبور	[səbūrun] – спорт
صبور	[ʃabūrun] – выносливый
ثورة	[sauratun] – революция
سورة	[səuratin] – сила
صورة	[ʃūratin] – картина

Произнести слова, обращая внимание на разницу в артикуляции خ [x], ح [ħ], ه [h]

خجل	[xəcəlun] – застенчивость
حجل	[ħəcəlun] – куропатки
هجل	[həcələ] – строить глазки
خرب	[xarbun] – разрушение
حرب	[ħarbun] – война

هرب	[hərəbun]	– бегство
ختار	[xattārun]	– предатель
حِثَار	[hitārun]	– край
هاتر	[hētirun]	– раздражительность

Произнесите слова, обращая внимание на разницу в артикуляции ق [q] и ك [k].

نكد	[nəkidun]	– тяжелый	نقد	[naqduṅ]	– критика
كاتم	[kātimun]	– скрывающий	قاتم	[qātimun]	– темный
شكة	[ʃəkkətun]	– укол	شقة	[ʃaqqatun]	– квартира
مشكوك	[məʃkūkun]	– ненадежный	مشقوق	[maʃququn]	– с трещиной

Произнесите слово, обращая внимание на разницу в произношении глухого смычного ت [t], именуемого “та – мабсута” или “та – мамдуда” (растянутое t) и глухого, эмфатического ط [t].

Следует заметить, что в арабском языке имеется еще одна буква, передающая глухой звук [t], так называется “та - марбута” (связанная t: ة)

Арабы не включили его в алфавит в качестве самостоятельной буквы, поскольку данная двухформенная буква пишется только в конце определенной группы слов.

ترس	[tirsun]	– зубец	طرس	[tirsun]	– лист
تين	[tīnun]	– инжир	طين	[tīnun]	– грязь

تابع [tābi'un] –
принадлежащий

طابع [tābi'un] –
печатающий

تيار [təyyārun] – течение

طيار [ṭayyārun] –
самолет

Прочтите слова, обращая внимание на правильность артикуляции межзубного ز [z] и зазубного ز [z]

ذهب [zəhəbun] – золото

زرع [zər'un] – растение

ذروة [ziryatun] – вершина

زرنیخ [zirnīxun] – мышьяк

لذیذ [ləzizun] – сладостный

زیتون [zeytūnun] – оливы

مہذب [muhəzzibun] – воспитатель

مزور [muzavvarun] –
фальшивый

ذہذب [zəbzəbun] – касаться

زینب [zeynəbu] – Зейнаб

Прочтите, правильно произнесите дифтонги [au] и [eu]

دور [daurun] – роль

بيت [beytun] – дом

يوم [yaumun] – день

سيف [seyfun] – меч

قوم [qaumun] – народ

زيد [zeydun] – Зейд

سوف [sauḫə] – частица будущего времени

میدان [meydānun] – площадь

ЛИТЕРАТУРА

(на русском языке)

1. Ахвледиани В.Г. Фонетический трактат Авиценны. Тбилиси, 1966.
2. Ахвледиани В.Г. Арабское языкознание средних веков. В кн. История лингвистических учений. Средневековый Восток, Ленинград, 1981.
3. Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. Наука, Москва, 1972.
4. Иванов В.В. Краткий очерк исторической фонетики русского языка. Учпедгиз, Москва, 1961.
5. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. Изд. Иностр. Лит., Москва, 1960.
6. Мамедов А.Дж. Учебник арабского языка. Маариф, Баку, 1980.
7. Мамедов А.Дж. Учебник арабского языка. Маариф, Баку, 1984.
8. Матусевич М.И. Введение в общую фонетику. Учпедгиз, Ленинград, 1948.
9. Рясянен М. Материалы по исторической фонетике тюркских языков. Изд. Иностран. литер., Москва, 1955.
10. Оде-Васильева К.В. Учебник арабского языка. Изд. Ленинград. вост. ин-та., Ленинград, 1936.
11. Устрицкий И.В. Изучение основ фонетики в средней школе. Учпедгиз, 1948, Ленинград.
12. Халидов Б. Учебник арабского языка. Изд-во. Учитель, Ташкент, 1965.
13. Шагаль В.Э., Мерекин М.Н., Забиров Ф.С. Учебник арабского языка. Военное изд-во, Москва, 1983.
14. Шарбатов Г.Ш. и Ковалев А.А. Учебник арабского языка. Изд. 2-е, Наука, Москва, 1969.

(на азербайджанском языке)

15. Dəmirçizadə Ə.M. Müasir Azərbaycan dilinin fonetikasi. Bakı, 1960.
16. Qarayev M.J. Müasir ərəb ədəbi dilinin proqramı. Bakı, 2000.
17. Məmmədəliyev V.M. Ərəb dilçiliyi. Maarif, Bakı, 1985.
18. Məmmədov Ə.S. Ərəb dili. BDU nəşri, Bakı, 1958.
19. Məmmədov Ə.S. Ərəb dili. BDU nəşri, Azərtədris-nəşr, Bakı, 1962.
20. Məmmədov Ə.S. Ərəb dili. BDU nəşri, Maarif, Bakı, 1971.
21. Məmmədov Ə.S. Ərəb dilinin qısa kursu. Maarif, Bakı, 1988.
22. Məmmədov Ə.S. Ərəb dili BDU nəşri, Maarif, Bakı, 1998.
23. Məmmədov Ə.S. Ərəb dili (İlahiyyat fakultə və şöbələrini I kursu üçün dərslik), Azərbaycan Respublikası Təhsil Nazirliyi, Bakı-Ankara, 1999.

(на арабском языке)

- 24 ابن الحاجب، الشافية، المطبعة العاشرة، ١٢٨٥
- 25 الدكتور محمود فهمي حجازي، مدخل الى علم اللغة، دار
قباة للطباعة والنشر و التوزيع (القاهرة) عبده غريب، ١٩٩٨
- 26 الزمخشري، المفصل في النحو، بومباي، ١٣٥٤
- 27 سيبويه، الكتاب، الجزء الثاني، بولاق، ١٣١٢
- 28 الشرتوني، مبادئ العربية، الجزء الثالث، بيروت، ١٩٦٠
- 29 عباس حسن، النحو الوافي، الجزء الاول، مصر، ١٩٦٦
- 30 عبد الله درويش، كتاب العين للخليل بن احمد الفراهيدي، بغداد، ١٩٦٥

Подписано в печать: 26.12.2003

Формат 60x84 1/16.

Объем: 1,5 п.л.

Заказ № 12

Тираж: 200

Издательство «Нурлан».
Директор: Н.Мамедли
Тел: 97-16-32, 850-311-41-89
Адрес: Баку, Ичери Шехер,
3-й Магомаевский переулок 8/4